

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
ÁRABE DE EGIPTO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN
MECANISMO DE CONSULTAS BILATERALES**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Árabe de Egipto, en adelante denominados las "Partes";

Con la finalidad de fortalecer las relaciones de amistad y cooperación entre los dos países, de conformidad con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y las normas del Derecho Internacional;

Convencidos de que un diálogo constructivo sobre los aspectos de la relación bilateral y cuestiones regionales e internacionales de interés común contribuirá a un mejor conocimiento recíproco y a promover un mayor acercamiento entre los dos países;

Acuerdan:

- 1.-Establecer un procedimiento de consultas a nivel diplomático, que constituirá un Mecanismo útil para perfeccionar y dar fluidez a la relación bilateral.**
- 2.-Estas consultas se abocarán al análisis de las relaciones bilaterales y de otros temas de carácter regional e internacional de interés para ambas Partes. Operarán sin perjuicio de otros procedimientos establecidos o por establecer mediante Acuerdos entre los dos países.**
- 3.-Las Partes acordarán por la vía diplomática la fecha, el lugar y la agenda de las reuniones bilaterales.**
- 4.-Las consultas se materializarán mediante reuniones entre los afuncionarios designados por los respectivos Ministros de Relaciones Exteriores, a los niveles que las partes convengan. Las consultas se realizarán alternadamente en el Perú y Egipto, al menos una vez cada dos años.**

5.-Al término de las consultas bilaterales se levantará un Acta y de común acuerdo podrá emitirse una declaración conjunta o un comunicado de prensa.

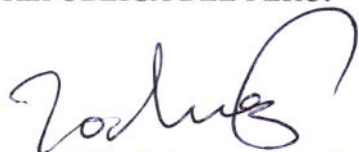
6.-Con el propósito de desarrollar la relación bilateral y asegurar su continuidad, ambas Partes efectuarán un seguimiento de los Acuerdos firmados entre la República del Perú y la República Árabe de Egipto. Asimismo, fomentarán la negociación y conclusión de nuevos instrumentos jurídicos.

7.-Las Partes facilitarán la cooperación en la investigación de temas de política exterior y propiciarán la colaboración de cada país para hacer estudios en relaciones internacionales.

8.-El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor, por un período de dos años, renovable automáticamente por lapsos iguales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte, a través de canales diplomáticos, seis meses antes de su intención de ponerle fin.

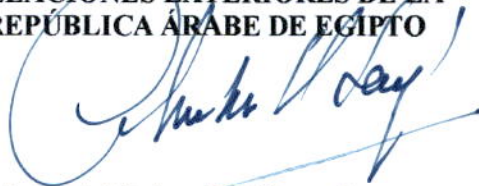
Hecho en la ciudad de El Cairo, el día 21 del mes de Marzo, del año 2004, en dos originales de los idiomas español, árabe e inglés, siendo los tres textos igualmente válidos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ:**



**Manuel Rodríguez Cuadros
Ministro de Relaciones Exteriores**

**POR EL MINISTERIO D
RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO**



**Ahmed Maher El Sayed
Ministro de Relaciones Exteriores**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF
PERU AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT ON THE ESTABLISHMENT OF A
MECHANISM FOR BILATERAL CONSULTATIONS**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru and the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the “Parties” ;

For the purpose of strengthening the relations of friendship and cooperation between both countries, in accordance with the principles of the United Nations Charter and the rules of International Law;

Convinced that a constructive dialogue on various aspects of the bilateral relations, and on regional and international matters of common interest, would positively contribute to a better reciprocal knowledge and to promote closer links between the two countries;

Agree:

- 1. - To set up a system of consultations at diplomatic level, which shall constitute a useful mechanism to improve and facilitate bilateral relations.**
- 2. – These consultations shall concentrate on the analysis of bilateral relations and on other matters of regional and international interest for both Parties .The consultations shall take place without prejudice of other already established procedures or to be created by agreement between the parties.**
- 3. - The Parties shall agree on the date, place and agenda of the bilateral meetings through diplomatic channels.**
- 4. - The consultations shall come into being by discussions between the high officials designated by the respective Ministries of Foreign Affairs. The consultations shall take place alternately in Peru and Egypt, at least once every two years.**

5. –At the end of the consultations minutes of the same shall be recorded and the Parties may agree on the issuance of a joint declaration or a press communiqué.

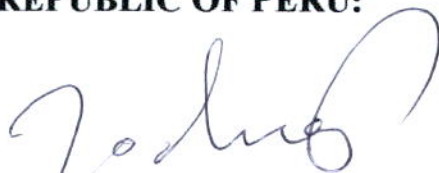
6. – With a view of further developing bilateral relations and to assure its continuity both Parties shall carry out a follow-up of the agreements signed between the Republic of Peru and the Arab Republic of Egypt. Likewise, the Parties shall promote the negotiation and conclusion of other juridical instruments.

7. -The Parties shall facilitate ways of cooperation in matters related to research in foreign policy and shall encourage the collaboration of both countries to make studies on international relations.

8. - This Memorandum of Understanding shall come into force, according to the internal regulations of each Party, for a two years period, after which it shall automatically be renewed for an equal term. It may be denounced by either Party by means of a written notification to the other Party, through diplomatic channels, six months in advance of its intention of terminating it.

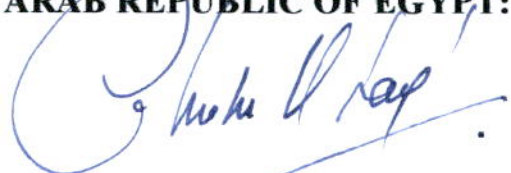
Signed in the city of Cairo, on the 21st of the month of March of the year 2004, in Spanish, Arabic and English, being the three texts equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF PERU:**



**Manuel Rodríguez Cuadros
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT:**



**Ahmed Maher El Sayed
Minister of Foreign Affairs**

مذكرة تفاهم بين وزارة خارجية جمهورية البيرو ووزارة خارجية جمهورية مصر العربية لإنشاء آلية تشاور ثنائي

وزارة خارجية حكومة جمهورية البيرو ووزارة خارجية جمهورية مصر العربية (يطلق عليهما فيما بعد الطرفان)

- رغبة في توثيق أواصر الصداقة والتعاون بين كلا البلدين، وتمشيا مع مبادئ ميثاق الأمم المتحدة وقواعد القانون الدولي
- مقتنعين بأن الحوار البناء حول جوانب العلاقات الثنائية والمسائل الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك ستسهم بإيجابية في معرفة أفضل وتساعد في تقريب النقاط بين كلا البلدين.

قد اتفقا على:

١. إنشاء منظومة من المشاورات على المستوى الدبلوماسي، والتي سوف تؤسس آلية مفيدة لتحسين وتسهيل العلاقات الثنائية.
٢. سوف تركز هذه المشاورات على تحليل العلاقات الثنائية والمسائل الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك لكلا الطرفين، ولن تجب هذه المشاورات أية إجراءات موجودة بالفعل أو يتفق عليها فيما بعد بين الطرفين.
٣. يتفق الطرفان على تاريخ وبرنامج الاجتماعات الثنائية من خلال القنوات الدبلوماسية.
٤. تُعقد هذه المناقشات بين مسئولين رفيعي المستوى معينين من قبل كلا الوزارتين المعنيتين. وتعقد المشاورات بالتبادل في كل من البيرو ومصر مرة كل سنتين على الأقل.

٥. تُسجل المشاورات ويصدر عنها إذا ما رأى الطرفان تصريح مشترك أو بيان صحفي.

٦. مع رؤية لتطوير العلاقات الثنائية وتأكيد استمراريته سوف يتابع الطرفان الاتفاقات الموقعة بين جمهورية البيرو وجمهورية مصر العربية ، وأن يسوق الطرفان للمفاوضات هذه وكذا نتائج الوسائل التشريعية الأخرى.

٧. يسهل الطرفان طرقا للتعاون والمتعلقة بالبحث في السياسة الخارجية، وأن يشجعا التعاون بين كلا البلدين لعمل دراسات حول العلاقات الدولية.


٨. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ، طبقا للقواعد الداخلية لكل طرف، لمدة سنتين والتي تجدد تلقائيا بعدها لنفس المدة.

يمكن أن تلغى من أي من الطرفين بموجب إشعار كتابي مسبق للطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية قبلها بستة أشهر.

تحرر في مدينة القاهرة في ٢١ مارس ٢٠٠٤ باللغات الأسبانية والعربية والإنجليزية ، وكلهم لهم ذات الحجية. وفي حالة اختلاف التفسير يتم الرجوع للنص الإنجليزي.

عن

وزارة خارجية جمهورية مصر العربية



أحمد ماهر السيد

وزير خارجية جمهورية مصر العربية

عن

وزارة خارجية جمهورية البيرو



مانويل رودريجز كوادروس

وزير خارجية جمهورية البيرو